



溫病條辨白話解

浙江中醫學院 編譯

人民衛生出版社

样 本 库

温病条辨白話解

浙江中医学院 編譯



人民卫生出版社

一九六三年·北京

55010

內 容 提 要

清代吳瑭(鞠通)著的《溫病條辨》，是中医“溫病学”中的一部重要专著。此书对溫病(包括風溫、溫熱、溫疫、溫毒、暑溫、秋燥、冬溫、溫瘧等)的辨証和治療，用“三焦”論治的方法，說明了溫病自上而下，由淺入深的发展过程；總結了溫病不同于傷寒的治療經驗，因此，一直為近代医家所推崇，并作為學習“溫病学”和臨床參考的必讀書。

但因原書是以文言寫成，有些地方言簡意賅，對於一般讀者來說，尚不夠淺顯易懂，因就原條文，逐一加以語譯和注解，務使此書主要內容，能有比較明白和適當的解釋，以便更易為廣大醫務人員所掌握和應用。可供中西醫臨床醫生和中医學院校學生以及其他學習中医者閱讀參考之用。

溫病條辨白話解

開本：787×1092/32 印張：9 1/2 字數：196 千字

浙江中医學院 編譯

人 民 衛 生 出 版 社 出 版

(北京書刊出版業營業許可証出字第〇四六號)

• 北京崇文區糝子胡同三十六號 •

中國工業出版社第四印刷廠印刷

新華書店北京發行所發行 • 各地新華書店經售

統一書號：14048 • 2881

1963年11月第1版—第1次印刷

定 價： 0.75 元

印 數：1—50,000

前 言

溫病學說，溯其根源，最早見載于《內經》，如：“冬傷于寒，春必病溫”、“冬不藏精，春必病溫”等。以後《傷寒論》沿用《內經》六經的名稱，區分各種熱病為三陰三陽，在這六類病症中，不但三陽症中有溫病，即三陰症中如少陰病的陰虛火化、厥陰病的热深厥深，也都可視作屬於溫病的範圍。

隋巢元方在《諸病源候論》里，唐王燾在《外台秘要》里，都立了專門論述溫病。以後，宋的朱肱、金的劉守真、明的汪機、王安道，都在自己的著作里發揮了對溫病的看法，其中如汪機對溫病的病因，提出了伏氣新感之說，啟示了後人對溫病審因辨證方面的新的門徑。

明末吳又可，根據當時南北大疫，採用傷寒方法醫治不效的情況，悉心推究病源，就創造地提出了溫疫之為病，乃是天地間別有一種異氣所感的說法，銳敏地指出這種異氣，是“自口鼻而入”，并著論制方，使溫疫的學說，自吳又可而有更進一步的發展。清代葉桂（天士）吸取了前人的理論經驗結合了自己的實踐體會，對溫病的治療處理，成就很大，并提出“溫邪上受，首先犯肺，逆傳心包”的論點，精辟地解說了新感溫病的轉變關係，溫邪可由口鼻而入肺，再傳入心包，使《傷寒論》的譚語發于陽明實熱以外無法解釋的問題，有了着落。并以三焦、衛、氣、營、血，作為溫病的辨治方法，這于溫病治療上，是一個重要的貢獻。

《溫病條辨》一書，是清代吳瑭所著。吳瑭是江蘇淮陰人，在乾嘉年間，游京師得名。他師承了葉桂的學說，并吸

取了古人的学說，結合自己的心得写成的。其目的是为了暢发叶天士的学說。这书以三焦学說为經，以卫气营血学說为緯，进一步地提出了温病辨証論治的綱領。此书一出，深得医家的重視推崇。像張維屏在《温病条辨》书后說：“塘在京治温病，全活甚众，于是採輯名賢著述，附以己意，閱十数載，考驗而成此书，……余觀数月，見其苦心孤詣，縷析条分，誠治温病不可无之书也，……然則医必先明伤寒，而后能明温病，既識伤寒，又不可不識温病，而是书于治温病，則固詳且备矣。”《珍藏医书类目》提到《温病条辨》說：“……首立总論，次列上中下三焦三篇，次列杂說救逆病后調治及产后小儿等，頗有条理，可为治温之津梁也。”《意园談医书筆記》說：“譚天驥曰此书为治温病所必看之书，重在清潤以救阴液。”由此可見《温病条辨》一书，确是有清一代温病著作中一部出色的好书，直到今天，在防治温热病方面，仍有重要的参考价值。

人們对《温病条辨》的評價虽高，但有些医家如王士雄、叶子雨、郑雪堂等也曾根据各自的观点和看法提出不尽同意的意見。也有人對吳氏称温病以桂枝湯主之为仲景原文一节，认为是书中瑜不掩瑕之处。

就本书內容看来，它以条文为綱，分注为目。原病篇是溯說温病病原的根始；上、中、下三焦篇是将温病分上中下三焦論治，为全书的中心內容；杂說一卷，提到救逆和病后調治各論，以便閱讀本书者对各証不致临証混淆。解产难，是专論产后調治与产后惊風；解儿难，是专論小儿急慢惊風、痘証等。

由于本书是以文言写成的，对于現在一般讀者來說，是不够淺显易懂的。为了使《温病条辨》一书的精神实质，能

够为广大讀者所掌握和应用,我們試以原条文为主,逐一加以語釋和注解。由于本书为語譯本,主要是供一般讀者学习之用,因此,对于原条文,原注中某些于临床实际关系較少的部分,予以适当的刪节和节譯(如卷四《杂說》中的“形体論”文、注俱刪),务使本书內容能有比較明白和适当解釋。

在写作过程中,我們組織了力量集体进行研討,特別像比較难理解的《原病篇》和历来各家意見較多的桂枝湯等問題,作了較深入的研究討論。全书是經過較长的時間,数易其稿,然后定稿的。尽管如此,但由于我們力量和水平限制,肯定还不能将《温病条辨》一书的全部精义讲深讲透;而且,在我們的譯注里面,也会存在缺点,甚至錯誤,我們以恳切的希望,要求广大讀者給我們指出,以便今后再版时,得到改进。

浙江中医学院

1963年9月

自序

夫立德立功立言，圣贤事也。璫何人斯，敢以自任。緣璫十九岁时，父病年余，至于不起，璫愧恨难名，哀痛欲絕。以为父病不知医，尙复何顏立天地間，遂购方书，伏讀于苦块之余，至張长沙外逐荣势，內忘身命之論，因慨然弃举子业，专事方术。越四載，猶子巧喉病温，初起喉痹，外科吹以冰硼散，官遂閉。又遍延諸时医治之，大抵不越双解散、人參敗毒散之外，其于温病治法，茫乎未之聞也。后至发黃而死。璫以初学，未敢妄贊一詞，然于是証，亦未得其要領。盖張长沙悲宗族之死，作《玉函經》，为后世医学之祖，奈《玉函》中之《卒病論》亡於兵火，后世学者无从仿效，遂至各起异說，得不偿失。又越三載，来游京师，檢校《四庫全书》，得明季吳又可《温疫論》。觀其議論宏闊，实有发前人所未发，遂专心学步焉。細察其法，亦不免支离駁杂，大抵功过两不相掩。盖用心良苦，而学术未精也。又遍考晋唐以来諸賢議論，非不珠璧琳琅，求一美备者盖不可得，其何以傳信于来茲。璫进与病謀，退与心謀，十閱春秋，然后有得；然未敢輕治一人。癸丑岁，都下温疫大行，諸友强起璫治之，大抵已成坏病，幸存活数十人，其死于世俗之手者，不可胜数。嗚呼！生民何辜，不死于病，而死于医，是有医不若无医也。学医不精，不若不学医也。因有志采輯历代名賢著述，去其駁杂，取其精微，間附己意，以及考驗，合成一书，名曰《温病条辨》。然未敢輕易落笔，又历六年，至于戊午，吾乡汪瑟庵先生促璫曰：来岁己未湿土正化，二气中温厉大行，子盍速成

是书，或者有益于民生乎。塘愧不敏，未敢自信，恐以救人之
心，获欺人之罪，转相仿效，至于无穷，罪何自贖哉！然是
书不出，其得失終未可見，因不揣固陋，黽勉成章，就正海內
名賢，指其疵謬，历为駁正，将万世賴之无穷期也。

淮阴吳 塘自序

凡 例

一、是书仿仲景《伤寒论》作法，文尚简要，便于记诵。又恐简则不明，一切議論，悉以分注注明，俾綱举目張，一見了然，并免后人妄注，致失本文奥义。

一、是书虽为温病而設，实可羽翼伤寒。若真能識得伤寒，断不致疑麻桂之法不可用；若真能識得温病，断不致以辛温治伤寒之法治温病。伤寒自以仲景为祖，参考諸家注述可也；温病当于是书中之辨似处究心焉。

一、晋唐以来諸名家，其識見學問工夫，未易窺測，璫豈敢輕率毀謗乎？奈温病一症，諸賢悉未能透過此关，多所弥縫补救，皆未得其本真，心虽疑慮，未敢直断明确，其故皆由不能脫却《伤寒论》藍本。其心以为推戴仲景，不知反晦仲景之法。至王安道始能脫却伤寒，辨証温病，惜其論之未詳，立法未备；吳又可力为卸却伤寒，单論温病，惜其立論不精，立法不純，又不可从。惟叶天士持論平和，立法精細。然叶氏吳人，所治多南方症，又立論甚簡，但有医案，散見于杂症之中，人多忽之而不深究。璫故历取諸賢精妙，考之《內經》，參以心得，为是編之作。諸賢如木工钻眼已至九分，璫特透此一分，作圓滿会耳。非敢謂高过前賢也。至于駁証处，不得不直言，恐誤来学，《礼》云：事师无犯无隱，璫謹遵之。

一、是书分为七卷。首卷历引經文为綱，分注为目，原温病之始；卷一为上焦篇，凡一切温病之屬上焦者系之。卷二为中焦篇，凡温病之屬中焦者系之。卷三为下焦篇，凡温病之屬下焦者系之。卷四杂說救逆、病后調治。俾学者心目了然，胸有成竹，不致临証混淆，有治上犯中、治中犯下之弊。卷五解产难，专論产后調治与产后惊風。卷六解儿难，

專論小兒急慢驚風、痘症。緣世醫每于此症惑于邪說，隨手殺人，毫無依據故也。

一、經謂先夏至為病溫，後夏至為病暑。可見暑亦溫之類，暑自溫而來，故將暑溫、濕溫并收入溫病論內，然治法不能盡與溫病相同，故上焦篇內第四條謂溫毒、暑溫、濕溫不在此例。

一、是書之出，實出于不得已。因世之醫溫病者，毫無尺度，人之死于溫病者，不可勝紀。無論先達後賢，有能擇其弊竇，補其未備，塘將感之如師資之恩。

一、是書原為濟病者之苦，醫士之病，非為獲利而然，有能翻版傳播者听之，務望校對真確。

一、《傷寒論》六經，由表入里，由淺及深，須橫看。本論論三焦，由上及下，亦由淺入深，須豎看。與《傷寒論》為對待文字，有一縱一橫之妙，學者誠能合二書而細心體察，自無難識之症。雖不及內傷，而萬病診法，實不出此一縱一橫之外。

一、方中所定分量，宜多宜少，不過大概而已，尚須臨症者自行斟酌。蓋藥必中病而後可，病重藥輕，見病不愈，反生疑惑。若病輕藥重，傷及無辜，又系醫者之大戒。古人治病，胸有定見，目無全牛，故于攻伐之劑，每用多備少服法。于調補之劑，病輕者日再服，重者日三服，甚者日三夜一服。後人治病，多系捉風捕影，往往病東藥西，敗事甚多。因拘于約方之說，每用藥多者二、三錢，少者三、五分為率，遂成癰疾。吾見大江南北，用甘草必三五分。夫甘草之性，最為和平，有國老之稱，坐鎮有余，施為不足；設不假之以重權，烏能為功。即此一端，殊屬可笑。醫并甘草而不能用，尚望其用他藥哉？不能用甘草之醫，尚足以言醫哉？又見北方兒科于小兒痘症，自一二朝用大黃，日加一、二錢，甚至三、五錢，

目 录

卷首	1
运气概述	1
原病篇	7
卷一	28
上焦篇	28
風温 温热 温疫 温毒 冬温	28
暑温	46
伏暑	54
湿温 寒湿	58
温瘧	63
秋燥	66
补秋燥胜气論(节录)	68
卷二	75
中焦篇	75
風温 温热 温疫 温毒 冬温	75
暑温 伏暑	96
寒湿	99
湿温 附：瘧、痢、疸、痹	109
秋燥	134
卷三	136
下焦篇	136
風温 温热 温疫 温毒 冬温	136
暑温 伏暑	156

寒湿 附：便血咳嗽疝瘕	160
湿温 附：瘡痢	170
秋燥	184
卷四	186
杂說	186
汗論	186
方中行先生《或問六气論》	188
伤寒注論	189
風論	194
医书亦有經子史集論	199
本論起銀翹散論	200
本論初具規模論	202
寒疫論	203
伪病名論	204
温病起手太阴論	207
燥气論	208
外感总数論	210
治病法論	211
吳又可温病禁黃連論	212
風温温热气复論	214
治血論	215
九竅論	217
形体論(略)	219
卷五	220
解产难	220
产后总論	220
产后三大症論一	221

产后三大症論二	222
产后三大症論三	223
产后瘀血論	225
产后宜补宜泻論	228
产后六气为病論	231
产后不可用白芍辯	232
产后誤用归芎亦能致癒論	233
产后当究奇經論	234
下死胎不可拘执論	234
催生不可拘执論	235
产后当补心气論	237
产后虛寒虛热分別論治論	237
保胎論一	238
保胎論二	239
卷六	243
解儿难	243
儿科总論	243
俗傳儿科为純阳辯	244
儿科用药論	245
儿科風药禁	247
瘧因质疑	248
湿瘧或問	250
瘧有寒热虛实四大綱論	251
小儿瘧病癒病共有九大綱論	252
小儿易瘧总論	263
瘧病癒病总論	264
六气当汗不当汗論	267

瘡疾論	270
痘症總論	274
痘症禁表藥論	275
痘症初起用藥論	277
治痘明家論	278
痘瘡稀少不可恃論	282
痘症限期論	283
行漿務令滿足論	284
疹論	286
瀉白散不可妄用論	288
萬物各有偏勝論	291
草木各得一太極論	292

卷 首

运 气 概 述

运气即是五运六气,也就是一般所讲的运气学說。是古人观察自然界的气候变化对于事物影响的学說。人是生活在自然界之中,个体与外界有着密切的联系。因此,祖国医学在诊断病情和治疗方面,不仅注意病人身体内在的变化,而且还注意到外界气候变化对于人的影响。在医学上研究运气学說的目的,就是用以预测每年的气候变化和发病情况,以便于研究致病因素,有助于临床诊断和治疗上的参考。

祖国医学中有关运气学說的文献記載,首見于《內經素問》中的《天元紀》、《五运行》、《六微旨》、《气交变》、《五常政》、《六元正紀》、《至真要》等七篇大論,以及刺法、本病两遺篇。其主要內容,就是讲述天体的运动、气候的变化,以及气候变化所产生的太过和不及的情况,对于人体的影响,从而說明某些疾病的病理机制等問題。嗣后,有关运气的专著,更見众多,如《运气要訣》、《运气歌》、《运气掌訣》、《运气易覽》、《类經图翼》、《运气指掌》等等。

五运即是木、火、土、金、水五行的运行。六气即是太阳寒水、厥阴風木、少阴君火、少阳相火、太阴湿土、阳明燥金六气的变化。五行之所以能运,由于与十天干(甲乙丙丁戊己庚辛壬癸)的阴阳干配合而发生。六气之所以能化,也是由于与十二地支(子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥)的阴阳支配

合而发生。五运的配合是甲己为土运、乙庚为金运、丙辛为水运、丁壬为木运、戊癸为火运。六气的配合是子午为少阴君火、丑未为太阴湿土、寅申为少阳相火、卯酉为阳明燥金、辰戌为太阳寒水、巳亥为厥阴风木。所以研究运气重要的地方，即是要明白五行配十天干而为五运，三阴三阳配十二地支而为六气的道理。其中我們要知道的即天干地支均有不同的阴阳属性，干支配合起来看，则天干中有阴阳，地支中亦有阴阳，它们的阴阳的划分，即顺着排列的次序，以奇数为阳（天干中的甲、丙、戊、庚、壬属阳干，地支中的子、寅、辰、午、申、戌属阳支），偶数为阴（天干中的乙、丁、己、辛、癸属阴干，地支中的丑、卯、巳、未、酉、亥属阴支）。五运配以天干来推测每年的岁运，六气配以地支来推测每年的岁气。

天干和地支配合起来，叫做甲子。天干在上，地支在下，各按干支的次序，顺序相加，从天干地支第一个字的“甲”“子”到末一个字“癸”“亥”相互配合（如甲子、乙丑、丙寅、丁卯，刚刚是六十整数，便是甲子一周）。甲子已经建立，推算运气的方法亦从而建立了。

运有大运（中运）、主运、客运三种，它们之间，有主岁、主时和不定时之分。

主岁的五运，称为大运，统主一年。它的推算方法，是以纪年的天干为根据，凡纪年的天干逢甲、己为土运，逢乙、庚为金运，逢丙、辛为水运，逢丁、壬为木运，逢戊、癸为火运，按五行次序，五年一转。它是推算一年之中气候太过和不及的变化。

主时的五运称为主运，分主五季。它的推算方法，是以每年的大寒日算起，经七十三日零五刻为一运，按五行相生的次序推移，即木为初运，火为二运，土为三运，金为四运，

水为終运，年年固定不变。它是推算一年之中五个季节的正常气候变化的。

不定时的五运，称为客运，也是分主五季。它的推算方法，是以大运为起运动，如甲、己之岁，大运为土，则客运就以土为初运，再按五行次序，金为二运，水为三运，木为四运，火为終运。由于大运每岁有变，所以每年五季的客运是迁移不定的。它是推算一年之中五个季节的异常气候变化的。

在《內經》中对大运談得較多，主运次之，客运更少。在运用上主要是大运，其次是客运，用以推算太过和不及。太过，即主岁的运气旺盛而有余；不及，即主岁的运气衰少而不足。甲、丙、戊、庚、壬为阳干，均主运气的有余，是为太过；乙、丁、己、辛、癸五阴干，均主运气的衰少，是为不及。所以看运的太过和不及，主要在于是阳干还是阴干。阳干是屬太过，阴干是屬不足。例如：甲己化土，同样的是土运主事，逢六甲年（甲子、甲戌、甲申、甲午、甲辰、甲寅），便为土运太过。《气交变大論》所謂“岁土太过，雨湿流行”。因此，在治疗上遇到岁运是甲土，应当考虑到湿的方面。相反的，逢六己年（己巳、己卯、己丑、己亥、己酉、己未），便为土运不及。《气交变大論》所謂“岁土不及，風乃大行”。由于土之不及，則風木之气胜而乘之。木要克土，所以临床上逢到岁令是己土，就要注意木旺了。因此，运之太过和不及，简单的讲，太过，即是本气旺而不受所克；不及，是本气衰而被对方所克。五运都是这样的一个道理。

六气：即風、寒、暑、湿、燥、火的简称和总称，是由阴阳五行四时节气的变化而来的。六气的主要内容有主气、客气、客主加临等三个方面：